

RECIPIENTES BÍBLICOS V

ʾAŠIŠĀ

C. HERRANZ y G. SEIJAS *
Universidad Complutense. Madrid

(הַשֵּׁשֶׁת) (ʾAŠIŠĀ)

2 Sam 6,19; 1 Cr 16,3; Cant 2,5; Is 16,7; Os 3,1

Este término se incluye en la serie de artículos dedicados a la identificación de recipientes bíblicos con los paréntesis destinados a los dudosos ¹. Es en efecto dudoso que esta palabra designe algún tipo de recipiente; sin embargo, algunas versiones —tanto antiguas como modernas— y ciertos autores y lexicógrafos consideran con tanta autoridad como sus contrarios que ʾašišā puede ser traducido por recipiente en alguno de los pasajes en que aparece. En ninguno de ellos el texto hebreo proporciona datos que faciliten su identificación y aún menos su forma, tamaño y función.

La versión castellana de F. Cantera ², que venimos utilizando como base, se inclina, como otras contemporáneas, por una porción de algo comestible, en su caso «pastel de uvas pasas».

2 Sam 6,19 (הַשֵּׁשֶׁת) (ʾašišā): «Y a continuación repartió a todo el pueblo, a toda la multitud israelita, tanto a hombres como a mujeres, una torta de pan, un trozo de carne y *un pastel de uvas pasas* ³ para

* Colaboraron con nosotras los licenciados J. C. Lara y A. Gaviria.

¹ Véase M. T. RUBIATO, «Recipientes bíblicos I, *Sefarad* L (1990) 167-184, 169. Reanudamos aquí la serie de artículos sobre recipientes bíblicos que viene publicada en *Sefarad* y que es trabajo de equipo dirigido por la Dra. M. T. Rubiato.

² F. CANTERA y M. IGLESIAS, *Sagrada Biblia*, Madrid 1979. El texto hebreo está tomado de R. KITTEL (ed.), *Biblia Hebraica*, Stuttgart 1951.

³ Así, L. ALONSO SCHÖKEL y J. MATEOS, *Nueva Biblia Española*, Madrid 1971; E. NÁCAR y A. COLUNGA, *Sagrada Biblia*, Madrid 1944; *La Sagrada Escritura*, Madrid 1968, 6 vols.; *La Biblia de Jerusalem*, Bilbao 1967; *The New English Bible*, Oxford-

cada uno, tras lo cual todo el pueblo marchó, cada uno a su casa»⁴.

1 Cr 16,3 (הַשֵּׁשֶׁת) (ʾaššā): «Y repartió a todos los israelitas, hombres y mujeres, una torta de pan, un trozo de carne y *un pastel de uvas pasas*».

Os 3,1 (יְשֵׁשֶׁת) (ʾaššē): «Ve de nuevo y ama a una mujer que ama el mal y comete adulterio, como ama Yahveh a los hijos de Israel, aunque ellos se vuelvan a otros dioses y gusten de *las tortas de uvas pasas*».

Cant 2,5 (תִּישֵׁשֶׁת) (ʾaššōt): «Restablecedme con *pasteles de pasas*, reanimadme con manzanas, porque estoy enferma de amor».

Is 16,7 (תִּישֵׁשֶׁת) (ʾaššōt): «Por eso Moʿab ulula por Moʿab, todos darán alaridos; suspiraréis, en verdad abatidos, por *las tortas de uvas* de Qirharet».

En cambio, *The Oxford Illustrated Old Testament*⁵ lo interpreta como «jarra de vino» en 2 Sam 6,19, 1 Cr 16,3 y Os 3,1 y «jarras» en Cant 2,5. Del mismo modo la versión luterana alemana⁶ traduce הַשֵּׁשֶׁת por «media pinta o cuartilla de vino» en 2 Sam 6,19 y יְשֵׁשֶׁת por «jarra de vino» en Os 3,1.

Las versiones antiguas, tanto la Septuaginta⁷ como la Vulgata⁸ y la versión Siriaca⁹, no aportan ningún dato revelador, ya que traducen dicho término por «pastel horneado», «torta de pan» o «pastel de pasas». Se encuentran variantes en Cantar, donde la Vulgata interpreta *floribus*, dando lugar a una corriente de traducción posterior, y la versión Siriaca entiende «manjares delicados»¹⁰.

El tratamiento targúmico es en unos casos un puro pretexto de elucubración con la idea de ʾeš, 'fuego', y en otros simplemente

Cambridge 1970; *The Holy Bible*, Londres 1965; S. GOLDMAN, *The Soncino Book of the Bible*, Londres 1971; *La Sainte Bible*, traduite en français sous la direction de l'École Biblique de Jérusalem, París 1961; E. GALBIATI, *La Sacra Bibbia. Antico Testamento*, Turín 1963; la versión católica alemana, *Die Heilige Schrift*, Stuttgart 1981.

⁴ Los subrayados son nuestros, salvo indicación de lo contrario.

⁵ Londres 1968-1969.

⁶ *Biblia de Lutero*, Frankfurt am Main 1704.

⁷ A. RALPHS (ed.), *Septuaginta*, Stuttgart 1979.

⁸ A. COLUNGA y L. TURRADO (eds.), *Sacra Biblia Vulgata Clementina*, nueva edición (7.^a), Madrid 1985.

⁹ B. WALTON, *Biblia Sacra Polyglotta*, Graz 1964.

¹⁰ K. BROCKELMANN, *Lexicon Syriacum*, Hildesheim - Zurich - Nueva York 1982.

ilustra la palabra ¹¹. El Midrás se comporta de forma similar y el recurso a otras lenguas semíticas se ha revelado inútil en el esclarecimiento de este término.

En algún pasaje del Talmud de Babilonia se detecta la fluctuación existente a la hora de interpretar el término. Se deduce que *ʿaššā* es algo valioso en 2 Sam 6,19. Pero está también presente la interpretación de *ʿaššā* como medida y como recipiente:

«R. Hannah b. Abba dijo: [...] *ʿaššā* quiere decir un pan hecho con la sexta parte de una *ʿefā* de harina. En ello difiere de Samuel, pues Samuel dijo: *ʿaššā* es un tonel de vino, pues está escrito: *y aman los toneles de uvas* (Os 3,1)».

En *Babaʿ Batraʿ* 144b encontramos *אֲשִׁשָׁא*, en arameo, entendido como recipiente. El pasaje dice: «R. Aši casó a su hijo, y colgó para sí una *jarra* de aceite (*אֲשִׁשָׁא אֲשִׁשָׁא*)» ¹². En la edición en castellano de A. J. Weiss leemos: «El rabí Ashí casó a su hijo y puso [en la casa] una *redoma* de aceite» ¹³.

La interpretación de *ʿaššā* como recipiente parece arrancar de los comentarios medievales, tal como se recoge en el comentario de Soncino al Cantar:

«*ʿAššōt* es un tipo de pastel de pasas (Os 3,1), probablemente preparado por cocción al horno o al fuego (*אֲשִׁשָׁא*). Otras versiones, como “jarras de vino”, derivan de Ibn Ezra, y otros comentaristas judíos. Algunos conjeturan que la palabra es el nombre de una esencia (sales). Ella (la joven) ha sido reducida por su amor a un estado de enfermedad física y necesita estimulantes» ¹⁴.

Mēnaḥem ben Saruq, en su *Maḥberet* ¹⁵, relaciona *ʿaššā* con *אֲשִׁשָׁא*. Bajo *אֲשִׁשָׁא* aparecen seis entradas. Dos de ellas hacen referencia a las citas que manejamos. La primera se refiere a Is 16,7 y entiende «cimientos». La otra entrada agrupa las citas de 2 Sam 6,19, Os 3,1

¹¹ Agradecemos la colaboración del Dr. C. Alonso Fontela en el examen de los pasajes targúmicos.

¹² Para indicar que la casa no pasaba a ser propiedad del hijo.

¹³ A. J. WEISS (ed.), *Talmud de Babilonia. Tratado Baba Batrá*, Buenos Aires 1966.

¹⁴ A. COHEN (ed.), *The Five Megilloth. The Soncino Books of the Bible*, Londres 1970, pág. 6.

¹⁵ A. SÁENZ-BADILLOS, *Menaḥem ben Saruq, Maḥberet*, Granada 1986, págs. 65-66.

y Cant 2,5 y menciona al respecto ענין גביעי יין המה. Se trata en estos casos de un recipiente ¹⁶.

David Qimhî, que recoge en su *Sefer ha-Šorašim* las citas de Oseas, Cantar, Samuel e Isaías, se inclina por la acepción de recipiente al afirmar: הם הלגינות שישימו בהם היין ¹⁷.

El *Diccionario hebreo de Provenza* incluye dos entradas bajo la raíz אשש. La primera se refiere a 'cimiento', y recoge la cita de Is 16,7. La segunda remite a Os 3,1 y a propósito del mismo añade: לשון מזריק. Se trata, pues, de un tipo de recipiente como pátera, hisopo o aspersion ¹⁸.

Las Biblias romanceadas se deciden por la idea de recipiente: «Sostenedme con *redomas*, esforçadme con manzanas, que doliente de amor soy yo» (Cant 2,5); «e ellos acatan a dioses ajenos e desean *anpollas* para mosto de huvas» (Os 3,1); «e partio a todos los omnes de Ysrael de omnes fasta mujeres a cada uno una libra de pan e una puesta de carne e una *redoma* de vino» (1 Cr 16,3) ¹⁹.

Según la edición de M. Friedländer del Comentario de Isaías de Ibn Ezra ²⁰, éste constata la tendencia a interpretar לאשישי קיר הרשת como fundaciones, pero prefiere relacionarlo con jarra o botella (*flagon*), con el mismo sentido que tiene en Os 3,1, ya que a continuación se menciona el vino de Sibma.

Fray Luis de León, quien parece conocer los comentarios de Rasi e Ibn Ezra, traduce Cant 2,5 como «forzadme con vasos de vino», e indica en el comentario castellano:

«Esforzadme con vasos de vidrio. Así declaran la palabra hebrea *asisoth* los doctores de aquella lengua, aunque el texto vulgar traslada *flores*» ²¹.

¹⁶ «גיי» será objeto de nuestra atención en un próximo trabajo. Adelantamos que es un recipiente alto y esbelto, no muy grande, de tipo jarra, apto para servir vino.

¹⁷ J. H. R. BIESENTHAL y F. LEBRECHT, *Rabbi Davidis Kimchi, Radicum liber, sive Hebraeum bibliorum lexicum*, Berlín 1847, pág. 28.

¹⁸ A. SÁENZ-BADILLOS, *Un diccionario hebreo de Provenza (siglo XII)*, Granada 1987, pág. 14.

¹⁹ J. LLAMAS (ed.), *Biblia medieval romanceada judío-cristiana*, Madrid 1955, págs. 370, 741 y 24 respectivamente.

²⁰ M. FRIEDLÄNDER, *The Commentary of Ibn Ezra on Isaiah*, vol. I: *Translation of the Commentary*, Londres 1873, pág. 78.

²¹ F. GARCÍA (ed.), *Obras completas castellanas de Fray Luis de León*, Madrid 1959, *Comentario castellano*, pág. 93.

E. Fernández Tejero señala al respecto ²²: «El intercambio de “vino” en el texto por “vidrio” en el comentario no es casual, pues en el encabezamiento que le da entrada se repite el “vino” de la traducción. Quizá Fray Luis ha intentado recoger las dos palabras con las que ibn Ezra explica el término: “vasos de vidrio llenos de vino”» ²³.

Quizás la opinión de Ginsburg ²⁴ refleja la divergencia en la interpretación de dicho término que venimos observando: «הַשִּׁשִּׁי de שֶׁשֶׁ, *quemar* [...] algo hecho al fuego, un tipo de pastel dulce hecho al fuego, muy probablemente el mismo que en Os 3,1 está escrito de forma más completa *pasteles de uvas*. El significado, pastel, se conserva en la Septuaginta en todos los pasajes, excepto en Is 16,7, donde se lee יָשִׁי, *hombres* [...] Gesenius, Hitzig, Henderson, Fürst, etc. derivan el término de שֶׁשֶׁ, *presionar, comprimir*, por lo que dicen: הַשִּׁשִּׁי un pastel hecho de uvas secas aplastadas y שֶׁשֶׁ, una fundación, que se comprime pisando. Pero la transición de *pastel* a *fundación* no es fácil de entender, y el significado de *presionar* de שֶׁשֶׁ no se encuentra en hebreo en ningún lugar, [...] es mucho mejor derivar la palabra de שֶׁשֶׁ, *quemar*. La explicación rabínica *jarras de vino*, que sigue la Versión Autorizada, no está derivada de la etimología, ni encaja en los pasajes en los que la palabra aparece, por lo que ha sido abandonada —correctamente— por los lexicógrafos modernos».

Lo que no es del todo exacto: Gesenius ²⁵, si bien no se define él mismo, recoge alguna acepción del término que nos ocupa como recipiente; así, alguna versión árabe sin especificar (*qas** ‘vaso’); o determinados «judaeorum interpretes» (*lagenam s. sextarium*) y ἐν

²² E. FERNÁNDEZ TEJERO, «Fray Luis de León, hebraísta: El Cantar de los Cantares», *Sefarad* XLVIII (1988) 271-292, 284.

²³ Aunque muy posterior en el tiempo, Cornelius A. LAPIDE se sitúa en la misma línea; a propósito del Cantar, comenta: «... por *flores* en hebreo hay שִׁשִּׁי, 'asyot, que los hebraístas traducen *redomas / copas / cálices* de vino. En verdad, a la esposa ya se le había colmado de vino en la bodega. Por lo cual, el Nuestro mejor traduce *flores*, tanto porque las flores corresponden a las *manzanas*, como —cual es el propio de las flores— con su ligera y tenue fragancia suelen devolver el hálito y el sentido a quienes padecen un desvanecimiento...» (*Commentaria in Scripturam Sacram*, t. VIII: *In Ecclesiasten et Cantica Cantorum*, París 1866, pág. 561).

²⁴ C. D. GINSBURG, *The Song of Songs and Qohelet (Commonly called the Book of Ecclesiastes)*, Nueva York 1970, pág. 143.

²⁵ W. GESENIUS, *Thesaurus philologicus criticus linguae Hebraeae et Chaldaeae Veteris Testamenti*, t. I, Leipzig 1835, págs. 166-167.

βίκοις de Gr. Venet. de la versión aramea del Cantar. Y lexicógrafos como Buxtdort ²⁶ y Castell ²⁷ interpretan el término como un recipiente (*lagena*).

Jastrow ²⁸ hace derivar el término de la raíz וּשַׁן y por tanto, considera que es un pastel compacto de pasas o de lentejas cocidas impregnadas de miel, aunque, en el caso de 2 Sam 6,19, considera que se trata de un «jarro de vino».

Entre los lexicógrafos modernos las posturas son por lo general conciliadoras. Elmaleh ²⁹ recoge ambas corrientes de interpretación: una acepción de la palabra es *gallette, gâteaux de raisins* y otra es *bouteille, cruche, flacon*. También así Alcalay ³⁰: *cake y flagon, bottle*. 'Eben Šošan ³¹ se decanta por la opción recipiente.

No parece que en el estado actual de los conocimientos haya perspectivas de dilucidar con seguridad la naturaleza de la cosa designada por 'aššā. Incluso en el caso de que se produjeran novedades que iluminaran este caso léxico, no estamos seguras de que pudieran aplicarse uniformemente a todas las ocurrencias bíblicas de este término; antes bien, quizás convenga pensar que se trata de un polisémico, y que puede no querer decir lo mismo en el Cantar de los cantares que en Oseas, por ejemplo.

Si, con Fray Luis de León y las Biblias romanceadas, se optase para el pasaje del Cantar por el significado 'recipiente', éste podría ser pequeño y lujoso, como un contenedor de sales para reanimar el desmayo amoroso de la novia. Pero los demás pasajes en que aparece nuestro término no parecen permitir esta concesión a la imaginación, como sustitutivo excusable de la falta de indicios.

²⁶ J. BUXTDORT, *Lexicum Chaldaicum, Talmudicum et Rabbinicum*, Hildesheim 1977 [reedición], págs. 243-244.

²⁷ E. CASTELL, *Lexicon heptaglotton Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Samaritanum, Aethiopicum, Arabicum conjunctim et Persiam separatim*, Graz 1970 [ed. facsímil de la de 1686], t. I, col. 239.

²⁸ J. JASTROW, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi and the Midrashic Literature*, Philadelphia 1903, pág. 128.

²⁹ A. ELMALEH, *Nouveau dictionnaire complet Hébreu-Français*, Tel Aviv 1968, t. I, pág. 329.

³⁰ R. ALCALAY, *The Complete Hebrew English Dictionary*, Israel 1990, col. 169.

³¹ A. 'EBEN ŠOŠAN, *Ha-mil-lôn he-ħadaš*, Jerusalén 1965, t. I, pág. 169.

RESUMEN

ʿAsīṣā es un término muy oscuro cuya significación varía tangencialmente en unos u otros pasajes bíblicos, sin que en ninguno de ellos el contexto ilumine la posible identidad del objeto designado. Ilustres comentaristas medievales, lexicógrafos de todas las épocas y, sobre todo, Fray Luis de León traducen el término por algún tipo de recipiente sin identificación precisa.

SUMMARY

ʿAsīṣā is a term of a very dubious meaning which varies from one biblical passage to another; their contexts shed no light to identify the object ment by that word. Great Medieval commentators, lexicographers of all times and especially Fray Luis de Leon translate that term as a kind of vessel with no precise identification.